

Lev N. Tolstói: *Guerra y paz*. Introducción, traducción y notas de Joaquín Fernández-Valdés Roig-Gironella. Alba Editorial, Barcelona, 2021. 2 volúmenes. ISBN: 978-84-9065-753-9.

No sólo la obra, sino también la vida de Fiódor Mijáilovich Dostoievski deviene completamente incomprensible si no se tienen en cuenta tanto el entorno intelectual en el que se forjó como, sobre todo, las influencias –directas e indirectas– que recibió. Asimismo, es una tarea indispensable para el investigador serio el esforzarse en realizar sus mismas lecturas: no sólo son imprescindibles autores como Nikolái Gógol o Iván Turguéniev, sino también Lev N. Tolstói.

De hecho, sin la producción novelística de Tolstói no se puede analizar correctamente la temática de muchas de las obras de Dostoievski. Así, *Anna Karenina* y *Guerra y paz* constituyen dos casos paradigmáticos en tanto que el escritor de San Petersburgo les dedicó una atención especial, como prueba no sólo su atenta lectura durante su aparición, sino también los comentarios que redactó a su respecto para *Diario de un escritor*. Es por esta razón que el especialista en Dostoievski celebrará con entusiasmo la aparición en el año 2021 de una edición realmente de lujo de *Guerra y paz*.

En efecto, si bien es cierto que esta obra (una de las primeras que se tradujeron a nuestro idioma) ya contaba con diversas versiones en el mercado, ninguna se puede comparar con la que acaba de publicar la editorial Alba.

De entrada, hay que destacar que este monumental trabajo lo ha realizado un traductor que, a pesar de su juventud, tiene una gran trayectoria profesional detrás. Joaquín Fernández-Valdés Roig-Gironella, licenciado en Filología Eslava por la Universidad de Barcelona, amplió sus estudios en lengua y literatura rusas en la Universidad Estatal de Moscú y actualmente imparte clases de traducción del ruso en la Universidad Autónoma de Barcelona. En 2011 obtuvo una mención especial del jurado en el premio «La literatura rusa en España» por su traducción de *El reino de Dios está en vosotros* de Tolstói; en 2015 fue finalista del premio Esther Benítez por su traducción de *Nido de Nobles* de Turguénev y en 2016 ganó el premio internacional «Read Russia» por su traducción de *Padres e hijos* del mismo autor. Fernández-Valdés también ha participado como ponente en diversas ediciones del «Seminario Internacional de

Traductores de Literatura Rusa» organizado en Yásnaia Poliana por Selma Ancira y el Museo-hacienda Tolstói; asimismo, participa regularmente en congresos internacionales de traducción celebrados en Moscú y en Yelábuga. Por último, conviene señalar su reciente publicación de un breve ensayo en el que relata su experiencia como traductor de Tolstói¹.

Como se puede observar, su currículum justifica lo acertado de su elección como traductor del Conde Tolstói. Y así se demuestra además con creces en una edición que, formalmente, es envidiable: dos enormes tomos, con un total de 1676 páginas, en una encuadernación perfecta y muy manejable, así como un papel y un tipo de letra que facilitan enormemente su lectura.

Por lo que se refiera al contenido, la obra se abre con un exhaustivo mapa de la época (1812) a dos caras en la que se pueden localizar con facilidad todas las ciudades y poblaciones mencionados en esta novela y que se debe a la labor de Pablo Uría Díez. Acto seguido, se encuentra un también necesario censo de los «principales personajes», cuya extensión justifica y de sobras su inclusión (págs. 11-24). Tanto el mapa como el censo de personajes se reproducen fielmente en ambos volúmenes.

La «Introducción» firmada por el traductor (págs. 25-36) le sirve no sólo para explicar la génesis de la novela y el nada fácil estilo de la narrativa de Tolstói, sino también para apuntalar los rasgos diferenciales de su edición. Entre éstos quisiéramos destacar cómo Joaquín Fernández-Valdés respeta la pronunciación defectuosa de Denísov que Tolstói *ex profeso* refleja en su novela, así como la inclusión –como prefacio– del breve ensayo «Algunas palabras a propósito de *Guerra y paz*» (págs. 37-48), en el que, como se indica, Tolstói buscaba «explicarse ante el público, definir qué es *Guerra y paz*, justificar el uso del francés, etcétera» (pág. 34).

A continuación, se ofrece el texto de la novela (págs. 51-1676) que, como suele ser habitual en las ediciones serias de Alba Editorial, viene acompañado de un buen aparato de notas en las que, como advierte Joaquín Fernández-Valdés, se aclaran «datos históricos o elementos de la cultura rusa» (pág. 35).

¹ Joaquín Fernández-Valdes: *Traducir a Tolstói. Viaje emocional a Yásnaia Poliana*. Báltica Editorial, 2024.

A diferencia de otras reseñas nuestras, no vamos a entrar aquí en cuestiones de traducción. Únicamente destacaremos que esta nueva versión de *Guerra y paz* se lee en un español ágil y bien redactado, cuyo único error, en este sentido, se encuentra en el hecho de que adopta la ortografía que la RAE «recomienda» de no acentuación de ciertas palabras que, a nuestro juicio, entorpecen la lectura y, lo que es más grave, denigran y faltan al respecto a un clásico indiscutible como Tolstói. En este sentido, sería de desear que Alba Editorial (y otras que siguen esta «recomendación» de la RAE) abandonase esta forma de mancillar a sus autores y volviera a la ortografía tradicional, honrando y coronando así como se merecen sus por otro lado excelentes ediciones.

Jordi Morillas.